

La pragmática en el aula de español: valoración de los docentes nativos y no nativos en universidades chinas

(Pragmatics in the Spanish Classroom: Perceptions of Native and Non-native Teachers in Chinese Universities)

Mónica Pérez Ruiz,¹ Universidad de la Ciudad de Pekín (北京城市学院), China

Resumen: Según el “Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas” (MCER, 2002), la competencia pragmática forma parte de la competencia comunicativa de la lengua, junto a las competencias lingüística y sociolingüística. Para que los aprendientes de español como lengua extranjera (ELE) desarrollen su competencia pragmática, los docentes deben ser conscientes de su relevancia e incluir la pragmática en las guías docentes. Los objetivos de este estudio son analizar el papel que ocupa la pragmática en el aula de ELE en el contexto universitario chino y recoger la opinión de los docentes nativos y no nativos que imparten clase en universidades chinas sobre la competencia pragmática mediante un cuestionario.

Palabras clave: pragmática, ELE, China, docentes nativos, docentes no nativos

Abstract: According to the “Common European Framework of Reference for Languages” (CEFR, 2002), pragmatic competence is part of communicative competence, same as linguistic and sociolinguistic competences. In order to develop the

¹ Mónica Pérez Ruiz, No. 6, Huanghodian Road, Xibeiwang Town, Haidian District, Beijing City University Aerospace City Campus, Beijing, International Language and Culture Department. Email: monica.prz.ruiz@gmail.com

pragmatic competence of Spanish as Foreign Language students, teachers must be aware of its relevance and include pragmatics in the academic plan. The aims of this study are to analyze the role of pragmatics in the Spanish classroom in Chinese universities and gather the perceptions about pragmatic competence of native and non-native teachers in Chinese universities through a questionnaire.

Keywords: Pragmatics, Spanish as a Foreign Language, China, Native Teachers, Non-native Teachers

Introducción

La pragmática estudia el modo en que interactúan los diferentes subsistemas que intervienen en la comunicación (Amenós, Ahern y Escandell 2019, 24). Algunos conceptos relacionados con esta disciplina son los actos de habla, la cortesía o la adecuación.

El MCER (2002) determina que la competencia pragmática es una parte de la competencia comunicativa, junto a las competencias lingüística y sociolingüística. Por lo tanto, el docente de ELE debería ser consciente de la relevancia de la pragmática y llevar al aula actividades que desarrollen de forma eficaz la competencia pragmática de sus aprendientes.

Pese a que existen recursos y materiales relacionados con la enseñanza de la pragmática en español, en el ámbito universitario chino de la enseñanza de ELE todavía queda mucho por hacer (Pérez 2017, 13). Por lo general, el desarrollo de la competencia pragmática se limita a las clases de ELE que imparte el docente nativo, también llamado “experto extranjero”. A menudo, tanto los manuales (*Aula Internacional*, *Bitácora*, *Etapas*, etc.) como el método de enseñanza que usa el docente nativo suelen tener un enfoque comunicativo. En cambio, el docente no nativo se centra sobre todo

en la enseñanza de la gramática, la fonética y la traducción. Para ello, suele recurrir a manuales editados en China (*Español Moderno*), en los cuales las estructuras lingüísticas constituyen el eje central del aprendizaje de la lengua.

Esta dicotomía todavía sigue vigente y revela la coexistencia entre enfoques tradicionales y enfoques comunicativos en el ámbito de la enseñanza de ELE en China, destacando los estudios referidos a la gramática y la fonética. Del mismo modo, escasean los trabajos centrados en cuestiones relacionadas con los docentes de ELE en China (Blanco 2019, 31), por lo que consideramos que al recoger y comparar las valoraciones de los docentes nativos y no nativos sobre pragmática, nuestro estudio podría tener un impacto positivo en la comunidad docente e investigadora.

Teniendo en cuenta lo anterior, los objetivos principales de este estudio son analizar el papel que ocupa la pragmática en el aula de ELE en el ámbito universitario chino y recoger la opinión de los docentes nativos y no nativos sobre la importancia de la competencia pragmática a través de un cuestionario que presentaremos en la segunda sección.

Partimos de la hipótesis de que la enseñanza sobre pragmática en el aula de ELE en universidades chinas es insuficiente. Las preguntas de investigación que intentaremos responder son las siguientes:

1. ¿Qué factores influyen negativamente en el desarrollo de la enseñanza de la pragmática en universidades chinas?
2. ¿Son escasos los conocimientos pragmáticos de los docentes de ELE que imparten clase en universidades chinas?

3. ¿Existen diferencias entre la valoración de los docentes nativos y de los docentes no nativos que trabajan en universidades chinas sobre la enseñanza de la pragmática?

Metodología

Este estudio consta de dos fases de recogida de datos. En la primera fase recopilamos información sobre los departamentos de español en China (asignaturas, guías docentes, contenidos impartidos, etc.). En la segunda fase, administramos un cuestionario a docentes nativos y no nativos que enseñan ELE en universidades chinas para conocer su opinión.

Primera fase de recogida de datos

En primer lugar, consultamos el listado de centros en los que se imparte español en China del Ministerio de Educación en España. A continuación, accedimos a las páginas web de diferentes universidades chinas que aparecen en el listado para recopilar información sobre los contenidos que se imparten en los programas de ELE. Puesto que en la mayoría de los casos apenas existe información en línea, fue necesario contactar de forma privada con especialistas de varios departamentos. Obtuvimos respuesta del 70% de los especialistas consultados. Solo un 10% de los especialistas consultados afirmó que en su plan de estudios figuran contenidos pragmáticos. Estos contenidos aparecen dentro de las asignaturas Conversación o Lingüística, especialmente a partir del segundo año de carrera. Ningún especialista nos informó de la existencia de asignaturas enfocadas a la enseñanza de la pragmática.

Por otra parte, consultamos el manual 全国高等院校西班牙语教育研究 *Quánguó gāoděng yuàn xiào xībānyayǔ jiàoyù yánjiū* (2015), disponible solamente en mandarín. En él, se recopilan los contenidos de varias asignaturas relacionadas con el español en veinte universidades chinas, entre las que destacan la Universidad de Pekín, la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. Desafortunadamente, no encontramos ninguna mención a la pragmática en este manual.

Segunda fase de recogida de datos

En esta fase pretendemos conocer la opinión de docentes de ELE nativos y no nativos en el contexto universitario chino. El grupo de informantes está formado por cincuenta docentes distribuidos en varias ciudades (Pekín, Changchun, Changsha, Chengdu, Chongqing, Guangzhou, Harbin, Hefei, Jinan, Lanzhou, Nanjing, Nanning, Ningbo, Shenzhen, Wuhan y Xian). Veinticinco son nativos y veinticinco no nativos. En total, han participado en este estudio veintisiete centros universitarios.

El cuestionario se diseñó a partir del modelo de Pablos-Ortega (2016). Se proporcionó el mismo cuestionario a todos los informantes. Pese a que elaboramos el cuestionario original en Google Drive, dadas las limitaciones de acceso a dicha plataforma en China, hemos utilizado dos herramientas para distribuir el cuestionario: Google Drive y 问卷星 *Wènjuǎn xīng*. El acceso al cuestionario ha sido libre desde el mes de octubre hasta finales de noviembre de 2019.

El cuestionario consta de tres secciones: la primera sección recoge información personal sobre el docente, información sobre el

centro de trabajo y sobre la relevancia de la pragmática en el programa de estudios; la segunda sección pretende medir el nivel de familiaridad con la pragmática y la tercera sección se centra en la valoración de la pragmática.

La primera sección incluye cuatro preguntas sobre el sexo, la edad, la lengua materna y la nacionalidad del encuestado. A continuación, se pide que señale en qué universidad imparte clases de ELE y se consulta cuánto tiempo ha impartido contenidos relacionados con la pragmática. Por último, incluimos tres preguntas para averiguar si la pragmática es una asignatura obligatoria, el nivel de relevancia respecto a otros contenidos que figuran en el plan de estudios y el nivel de flexibilidad del docente para cambiar sus contenidos.

En la segunda sección, los encuestados deben señalar su nivel de familiaridad con dieciocho conceptos pragmáticos: competencia pragmática, actos de habla, cortesía, registro, variación diafásica, distancia social, jerarquía, familiaridad, distancia lingüística, cultura de contexto bajo, cultura de contexto alto, turnos de habla, funciones del silencio, adecuación, conciencia pragmática, inferencia, implicatura y error pragmático.

La tercera sección se subdivide en diez apartados. En cada uno, se presenta una afirmación sobre aspectos relacionados con la pragmática y su enseñanza. Los encuestados deben expresar su opinión sobre cada afirmación. Mediante este apartado, queremos medir la valoración personal de los docentes nativos y no nativos sobre la pragmática. Al final del cuestionario, hemos habilitado un espacio para que los encuestados añadan cualquier comentario que deseen.

Análisis y resultados

A continuación, presentamos los resultados del cuestionario. En cuanto al sexo de los encuestados, un 62% de los docentes nativos y no nativos son mujeres y un 38% hombres, tal y como puede comprobarse en el siguiente gráfico.

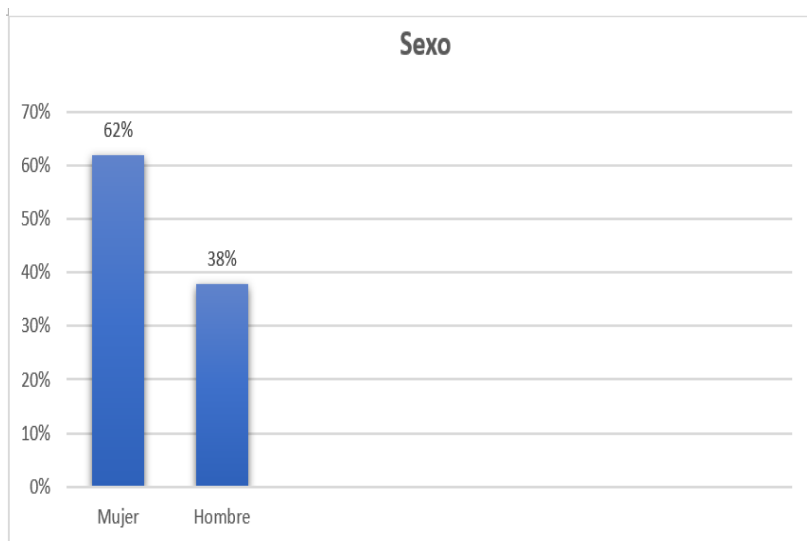


Figura 1: Sexo de los encuestados
Fuente: Pérez, 2019.

Sobre la edad, la mayor parte de los docentes encuestados tiene entre 25 y 29 años (44%). El segundo grupo más numeroso tiene entre 30 y 34 años (20%). Un 14% de los encuestados tiene entre 35 y 39 años. Tan solo un 10% tiene entre 40 y 44 años. Los grupos de

menor edad (20-24 años) y de edad más avanzada (45-50 años; más de 50 años) cuentan con tan solo un 4%.

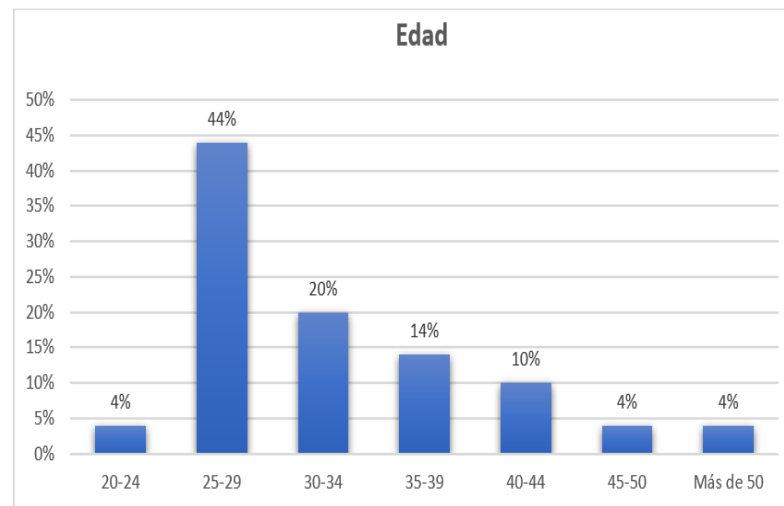


Figura 2: Edad de los encuestados
Fuente: Pérez, 2019.

En relación con la lengua materna de los docentes encuestados, un 50% identifica el chino como su lengua materna o L1, mientras que un 48% elige el español y un 4% el catalán, pese a haber incluido otras lenguas en las opciones de respuesta.

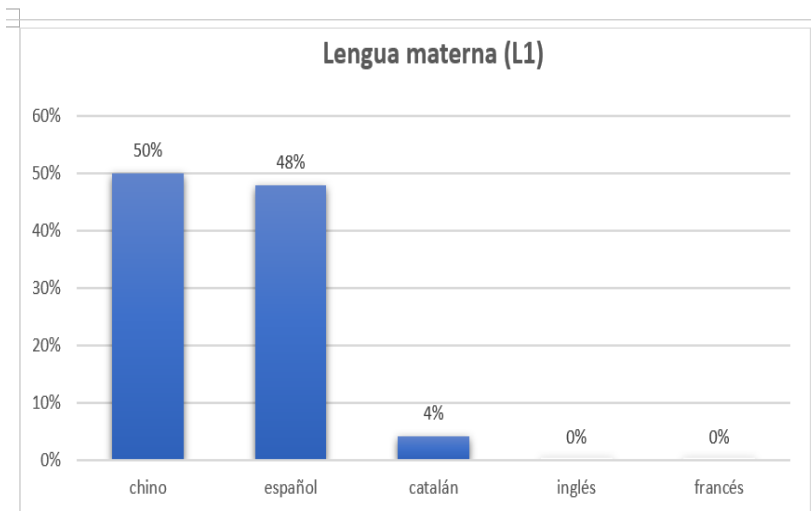


Figura 3: Lengua materna (L1)
Fuente: Pérez, 2019.

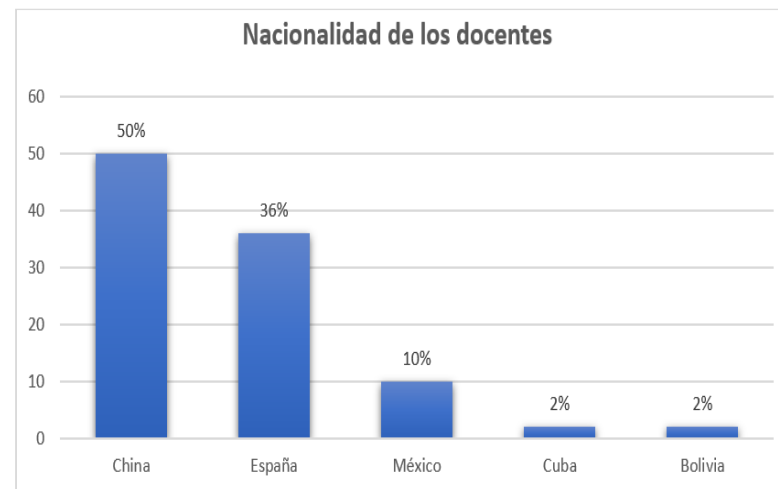


Figura 4: Nacionalidad de los docentes
Fuente: Pérez, 2019.

Respecto a la nacionalidad, un 50% de los docentes que han participado en el estudio es de China. En cuanto al grupo de informantes hispanohablantes, un 36% es de España, un 10% de México, un 2% de Cuba y otro 2% de Bolivia.

Los resultados del sondeo revelan que, según los docentes encuestados, tan solo en cuatro universidades se incluyen contenidos relacionados con la pragmática en el programa de estudios (dentro de otras asignaturas): Universidad de Pekín (Conversación), Universidad Renmin (Lingüística), Universidad de la Ciudad de Pekín (Conversación) y Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (Sociolingüística y Español para los Negocios). La pragmática no es una asignatura obligatoria en ninguna de las universidades que han participado en este estudio, a saber:

1. Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín
2. Universidad de Pekín

3. Universidad de Lengua y Cultura de Pekín
4. Universidad de Estudios Internacionales de Pekín
5. Universidad de Economía y Comercio Exterior
6. Universidad Normal de la Capital
7. Universidad de la Ciudad de Pekín
8. Universidad Renmin
9. Universidad de la Unión
10. Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan
11. Universidad de Lanzhou Jiaotong
12. Universidad Normal del Noroeste
13. Universidad de Nanjing
14. Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong
15. Universidad Zhongshan
16. Universidad Normal del Noroeste
17. Universidad de Hubei
18. Universidad Normal de China Central
19. Universidad Internacional de Heilongjiang
20. Universidad Normal de Harbin
21. Universidad Normal de Hunan
22. Universidad de Wuyi
23. Universidad Nottingham Ningbo
24. Universidad de Anhui
25. Universidad normal de Shandong
26. Universidad Xian Fanyi
27. Universidad de Shenzhen

Los docentes encuestados que han impartido contenidos relacionados con la pragmática en su centro de trabajo han señalado que les resultaría complicado definir cuánto tiempo han dedicado a esta

tarea, precisamente porque la pragmática no forma parte del plan de estudios. Todos coinciden en que solo han llevado contenidos pragmáticos al aula de ELE de forma ocasional y por su propia voluntad.

En cuanto a la relevancia que se concede a la pragmática respecto a otros contenidos del plan de estudios en los centros universitarios que han participado en el estudio, un 48% de los docentes encuestados afirma que es poco relevante, un 40% considera que no es nada relevante y tan solo un 12% la considera muy relevante.



Figura 5: Relevancia de la pragmática
Fuente: Pérez, 2019.

Además, hemos consultado a los docentes sobre el nivel de flexibilidad del que disponen para cambiar el programa de estudios o sus

contenidos. Un 50% considera que es bajo, un 38% cree que es alto y un 12% nulo. Midiendo este factor nos gustaría comprobar si hay alguna relación entre las limitaciones de los docentes para cambiar el programa y la ausencia de la pragmática en las carreras de español de las universidades chinas.

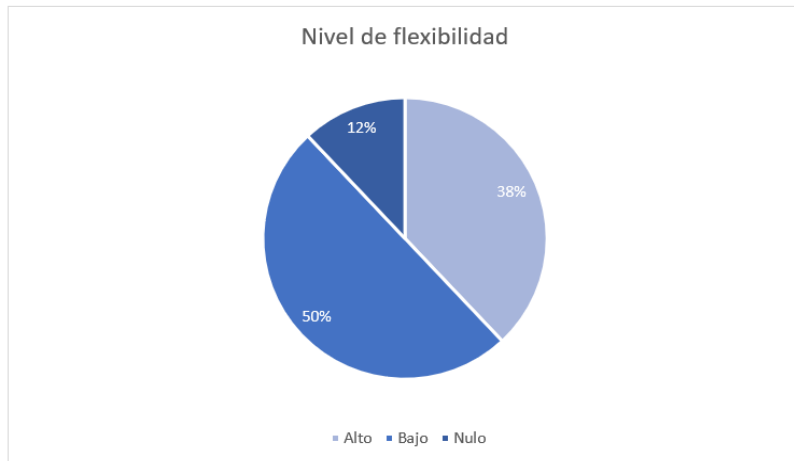


Figura 6: Nivel de flexibilidad
Fuente: Pérez, 2019.

La segunda sección del cuestionario busca responder la segunda pregunta de investigación: ¿son escasos los conocimientos pragmáticos de los docentes de ELE que imparten clase en universidades chinas?

A continuación, vamos a exponer los resultados para cada uno de los dieciocho conceptos que hemos medido: competencia pragmática, actos de habla, cortesía, registro, variación diafásica, dis-

tancia social, jerarquía, familiaridad, distancia lingüística, cultura de contexto bajo y de contexto alto, turnos de habla, funciones del silencio, adecuación, conciencia pragmática, inferencia, implicatura y error pragmático.

Un 46% de los docentes encuestados está poco familiarizado con el concepto *competencia pragmática*, mientras que un 44% se declara muy familiarizado con este. Tan solo un 10% considera no estar nada familiarizado.

El 54% de los profesores que han participado en este estudio declara estar muy familiarizado con el concepto *actos de habla*, mientras que el 44% estaría poco familiarizado y el 2% nada familiarizado.

Cortesía es uno de los conceptos más conocidos por los docentes encuestados, con un 62% muy familiarizado, un 36% poco familiarizado y un 2% nada familiarizado.

Sobre *registro*, un 46% de los docentes encuestados estaría muy familiarizado con este concepto, seguido de un 44% poco familiarizado y de un 10% nada familiarizado según los resultados.

En cuanto a *variación diafásica*, un 44% de los docentes encuestados estaría poco familiarizado con dicho concepto, un 30% nada familiarizado y tan solo un 26% se declara muy familiarizado.

El 52% de los docentes encuestados se considera muy familiarizado con el concepto *distancia social*, mientras que un 44% estaría poco familiarizado y solo un 4% nada familiarizado.

Jerarquía también es uno de los conceptos con el que los docentes que han participado en este estudio se sienten más familiarizados (50%), si bien, un 40% se declara poco familiarizado y un 10% nada familiarizado.

Hemos obtenido resultados similares con el concepto *familiaridad*. Un 52% se considera muy familiarizado y un 40% poco fami-

liarizado. Tan solo un 8% se declara nada familiarizado con este concepto.

Sobre *distancia lingüística*, los resultados reflejan que un 50% de los docentes encuestados se declara muy familiarizado con este concepto, un 44% poco familiarizado y solo un 6% nada familiarizado.

Un 38% de los encuestados estaría muy familiarizado con el concepto *cultura de contexto bajo*, mientras que un 44% se considera poco familiarizado y un 18% nada familiarizado. Por su parte, un 40% se declara muy familiarizado con el concepto *cultura de contexto alto*, un 42% poco familiarizado y un 18% nada familiarizado.

Un 50% de los docentes encuestados estaría muy familiarizado con el concepto *turnos de habla* según los resultados, seguido de un 48% que se considera poco familiarizado y un 2% nada familiarizado.

En cuanto a *funciones del silencio*, el 50% de los encuestados estaría poco familiarizado con este concepto. Un 40% se declara muy familiarizado. Tan solo un 10% no estaría nada familiarizado.

Sobre *adecuación*, el 50% de los docentes que han participado en el estudio se considera muy familiarizado con este concepto, el 44% poco familiarizado y el 6% nada familiarizado según los resultados.

Un 48% de los encuestados considera estar poco familiarizado con el concepto *conciencia pragmática*, mientras que un 36% estaría muy familiarizado y un 16% nada familiarizado con este.

Inferencia e implicatura son conceptos que han generado diversos resultados. En cuanto al primero, un 40% se considera poco familiarizado, mientras que un 34% se declara muy familiarizado y

un 26% nada familiarizado. Sobre el segundo concepto, el 36% de los docentes encuestados se considera poco familiarizado con este concepto. Un 34% estaría muy familiarizado y un 30% nada familiarizado.

En relación con el último concepto de la segunda sección, *error pragmático*, el 44% de los docentes encuestados dice estar muy familiarizado, el 34% poco familiarizado y el 22% nada familiarizado.

Tabla 1: Nivel de familiarización con los conceptos pragmáticos propuestos

	Muy familiarizado	Poco familiarizado	Nada familiarizado
1. Competencia pragmática	44%	46%	10%
2. Actos de habla	54%	44%	2%
3. Cortesía	62%	36%	2%
4. Registro	46%	44%	10%
5. Variación diafásica	44%	30%	26%
6. Distancia social	52%	44%	4%
7. Jerarquía	50%	40%	10%
8. Familiaridad	52%	40%	8%
9. Distancia lingüística	50%	44%	6%
10. Cultura de contexto bajo	38%	44%	18%
11. Cultura de con-	40%	42%	18%

<i>texto alto</i>			
12. Turnos de habla	50%	48%	2%
13. Funciones del silencio	40%	50%	10%
14. Adecuación	50%	44%	6%
15. Conciencia pragmática	36%	48%	16%
16. Inferencia	34%	40%	26%
17. Implicatura	34%	36%	30%
18. Error pragmático	44%	34%	22%

Fuente: Información adaptada de Pérez, 2019.

En resumen, según los resultados de nuestro cuestionario, los conceptos pragmáticos más conocidos serían: cortesía (62%), actos de habla (54%), distancia social (52%), jerarquía (50%), turnos de habla (50%) y adecuación (50%).

Por el contrario, los conceptos con los que los docentes encuestados se declaran poco familiarizados son: funciones del silencio (50%), cultura de contexto bajo (44%), cultura de contexto alto (42%), conciencia pragmática (48%), competencia pragmática (46%), inferencia (40%) e implicatura (36%).

En la tercera sección del cuestionario nos planteamos responder a la tercera pregunta de investigación: ¿existen diferencias entre la valoración de los docentes nativos y de los no nativos que trabajan en universidades chinas sobre la enseñanza de la pragmática? A continuación, mencionaremos los resultados más destacados.

La primera afirmación que hemos planteado es: *La interacción lingüística es una forma de acción social*. Tanto los docentes nati-

vos como los no nativos coinciden en los resultados. Un 72% de los nativos está totalmente de acuerdo y un 84% de los docentes no nativos también se muestra totalmente de acuerdo.

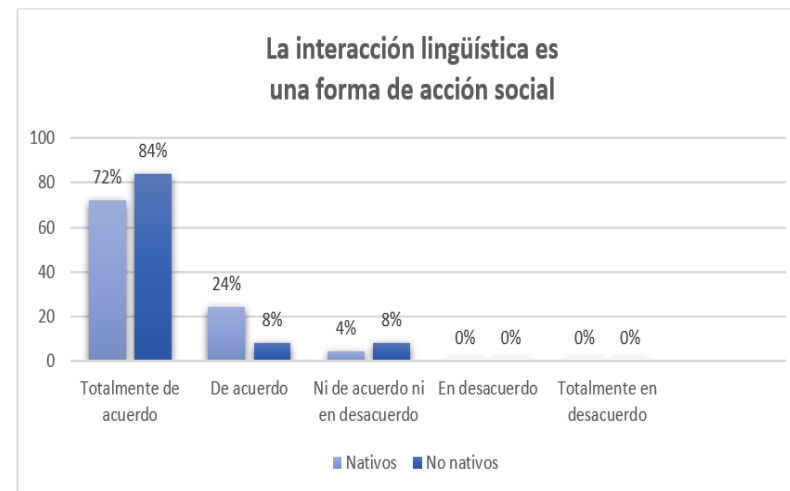


Figura 7: Primera afirmación de la tercera sección del cuestionario
Fuente: Pérez, 2019.

La segunda afirmación es *Aprender una lengua no es solo aprender pronunciación, morfología, sintaxis o léxico*. Un 88% de los docentes nativos está totalmente de acuerdo, mientras que un 44% de los docentes no nativos está de acuerdo y solo un 36% de los mismos se muestra totalmente de acuerdo.

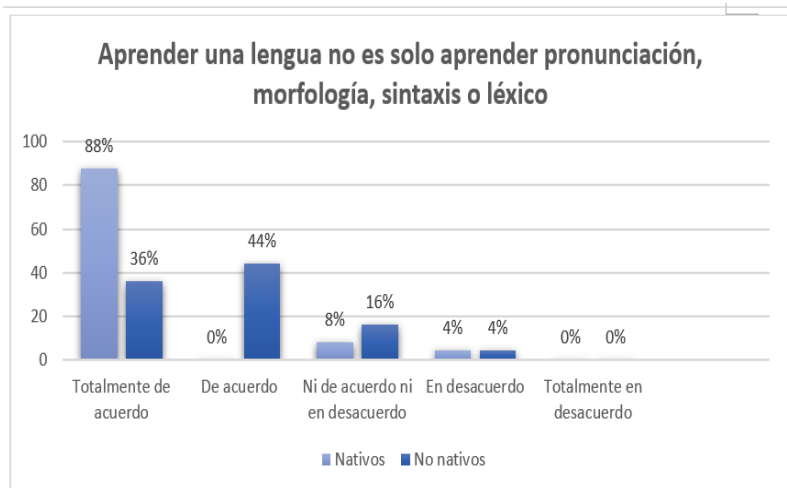


Figura 8: Segunda afirmación de la tercera sección del cuestionario
Fuente: Pérez, 2019.

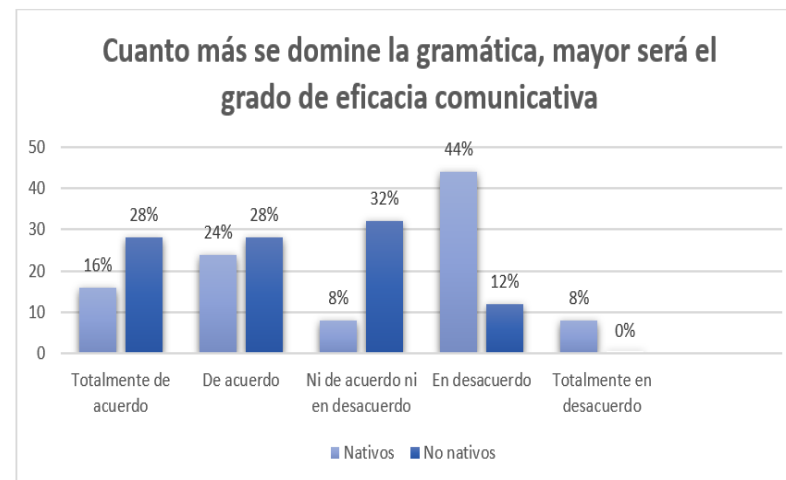


Figura 9: Tercera afirmación de la tercera sección del cuestionario
Fuente: Pérez, 2019.

En cuanto a la tercera afirmación (*Cuanto más se domine la gramática, mayor será el grado de eficacia comunicativa*), el 44% de los docentes nativos está en desacuerdo, mientras que la respuesta más representativa entre los docentes no nativos es *ni en acuerdo ni en desacuerdo* (32%).

Un 48% de los docentes nativos está totalmente de acuerdo con la cuarta afirmación (*Una de las carencias más comunes de los aprendientes de ELE es la falta de información cultural*) y otro 48% está de acuerdo. En la misma línea, un 52% de los docentes no nativos se muestra de acuerdo.

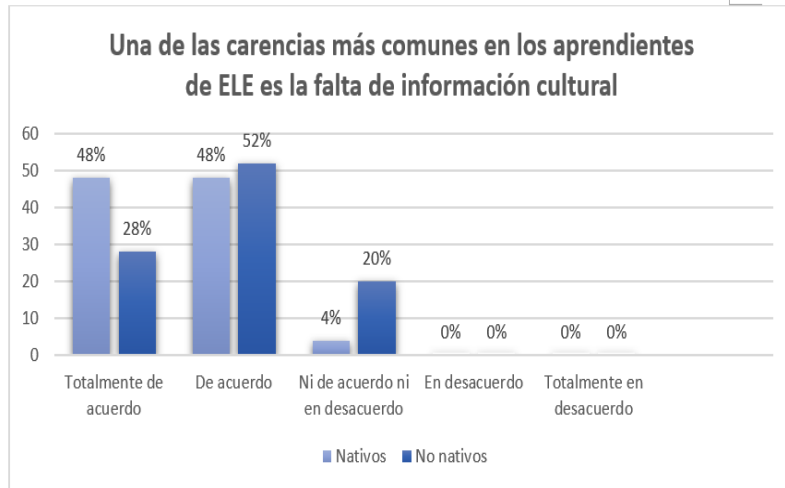


Figura 10: Cuarta afirmación de la tercera sección del cuestionario
Fuente: Pérez, 2019.

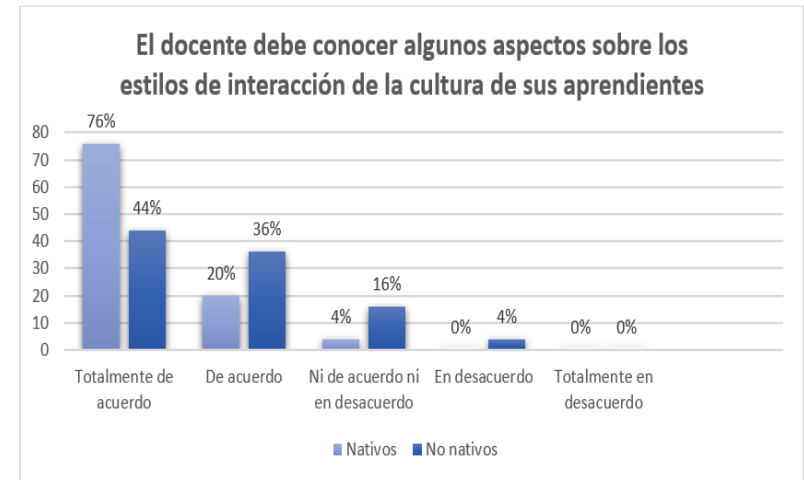


Figura 11: Quinta afirmación de la tercera sección del cuestionario
Fuente: Pérez, 2019.

El 76% de los docentes nativos está totalmente de acuerdo con la quinta afirmación: *El docente debe conocer algunos aspectos sobre los estilos de interacción de la cultura de sus aprendientes*. Un 44% de los docentes no nativos está totalmente de acuerdo, seguido de un 36% que está de acuerdo.

Sobre la sexta afirmación (*Un comportamiento que no se ajusta a las expectativas de los hablantes nativos se valora de forma negativa*), el 40% de los docentes nativos y el 44% de los no nativos están de acuerdo. Un 32% de los docentes nativos y de los no nativos no está ni de acuerdo ni en desacuerdo.

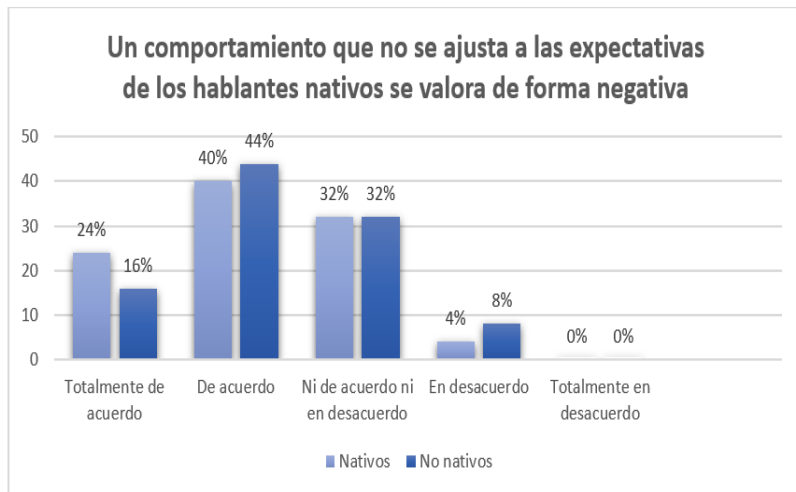


Figura 12: Sexta afirmación de la tercera sección del cuestionario
Fuente: Pérez, 2019.



Figura 13: Séptima afirmación de la tercera sección del cuestionario
Fuente: Pérez, 2019.

La séptima afirmación es *Los malentendidos entre miembros de varios grupos culturales son consecuencia de la tendencia a mantener pautas comunicativas de la L1 en la L2*. Un 32% de los docentes nativos está de acuerdo y otro 32% no está ni de acuerdo ni en desacuerdo, mientras que el 60% de los docentes no nativos está de acuerdo.

En relación con la octava afirmación (*Los aprendientes de ELE deben aprender sobre pragmática en el aula de ELE antes de viajar a países de habla hispana*), entre los docentes nativos la opción más elegida es *de acuerdo* (44%). Por su parte, entre los docentes no nativos, predomina la misma opción con un porcentaje del 36%.

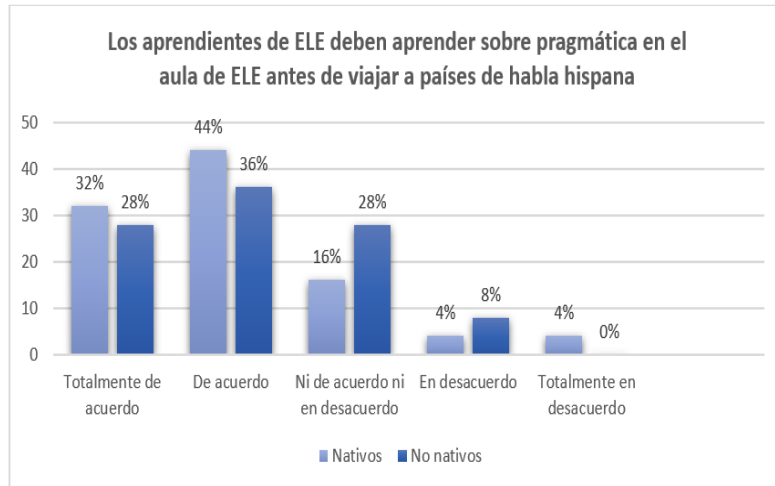


Figura 14: Octava afirmación de la tercera sección del cuestionario
Fuente: Pérez, 2019.

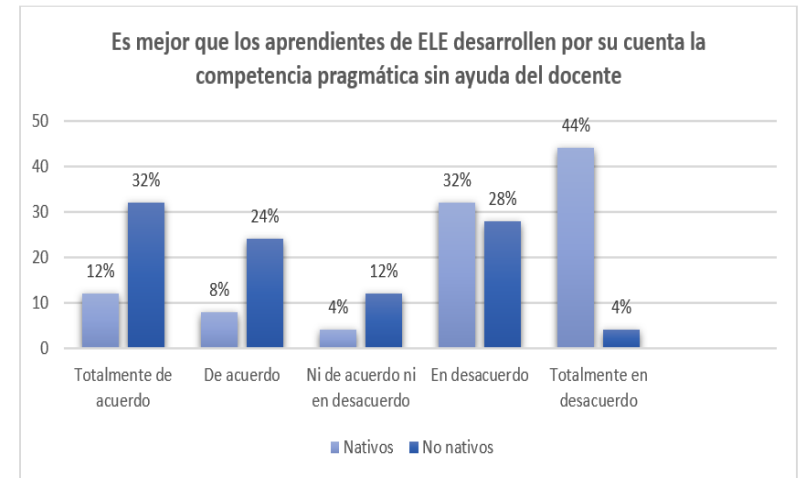


Figura 15: Novena afirmación de la tercera sección del cuestionario
Fuente: Pérez, 2019.

La novena afirmación (*Es mejor que los aprendientes de ELE desarrollen por su cuenta la competencia pragmática sin ayuda del docente*) es la que ha generado mayores diferencias de opinión entre los docentes nativos y los no nativos. Un 44% de los docentes nativos está totalmente en desacuerdo y un 32% en desacuerdo. En cambio, un 32% de los docentes no nativos está totalmente de acuerdo con esta afirmación y un 24% está de acuerdo. Tan solo un 28% de los docentes no nativos se muestra en desacuerdo.

En la última afirmación de esta sección (*La competencia lingüística es mucho más importante que la competencia pragmática*) también encontramos algunas diferencias. Un 60% de los docentes nativos no está ni de acuerdo ni en desacuerdo, mientras que un 32% está en desacuerdo y tan solo un 8% está de acuerdo. De forma similar, un 44% de los docentes no nativos no está ni de acuerdo ni en desacuerdo. En cambio, un 36% está de acuerdo y un 12% totalmente de acuerdo.

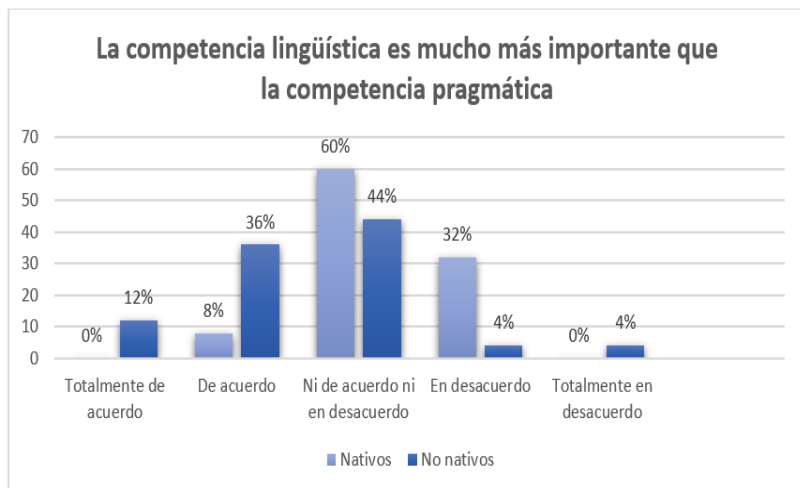


Figura 16: Décima afirmación de la tercera sección del cuestionario
Fuente: Pérez, 2019.

En cuanto a los comentarios anónimos que algunos docentes encuestados han dejado en el espacio habilitado al final del cuestionario, observamos dos tendencias. Por un lado, un grupo de docentes reivindica la necesidad de incorporar más contenidos pragmáticos al aula de ELE y es consciente de las limitaciones que existen en el ámbito universitario chino. Por otro, encontramos algunos docentes que consideran que la competencia lingüística es más importante para el alumnado sinohablante en detrimento de la competencia pragmática. A continuación, presentamos algunos comentarios destacados que revelan este panorama:

-La pragmática todavía no se enseña lo suficiente.

-El desarrollo de la enseñanza o aprendizaje de la pragmática viene en consonancia con la aplicación de métodos comunicativos. Si el departamento o facultad trabaja todavía a la manera tradicional, difícilmente estará en disposición de trabajarlos en clase.

-La asignatura *Pragmática* debería ser considerada esencial al impartirse la asignatura *Lengua española como lengua extranjera* (generalmente, se imparte lengua y, por otro lado, literatura.) La pragmática es un aspecto (un campo) crucial a tratar en el aula, pues es fundamental para la comunicación e interacción óptimas.

-Se necesita más reflexión y formación sobre la pragmática y el componente sociocultural por parte de los profesores de ELE para que sepan transmitirlos a sus estudiantes. Uno de los principales problemas es que el profesor es desconocedor de esta disciplina.

-Los docentes están familiarizados con la pragmática, pero no la llevan al aula de ELE.

-En mi caso, atribuyo el escaso trabajo pragmático que realizaba en el aula más a mi formación (Máster) que a limitaciones del departamento. La formación pragmática que recibí fue meramente teórica y hasta un tiempo después, a base de acumular experiencia, no me he dado cuenta de la importancia de esta competencia.

-En mi opinión, la necesidad de conocimiento pragmático depende mucho del objetivo de los alumnos, por ejemplo, un trabajador chino en un restaurante chino en España no tiene interés en aprender pragmática.

-Los posibles choques culturales que se pueden producir en los casos en los que el alumno que va a un país hispanohablante no tiene un dominio pragmático son fácilmente solucionables a través de la experiencia. Es decir, es interesante dar este tipo de conoci-

mientos en clase, pero no me parece lo más importante para este tipo de alumnos que da tanta importancia a la gramática y al léxico.

Conclusiones

Según los resultados de este estudio, la enseñanza de pragmática en las clases de ELE en universidades chinas todavía es insuficiente. Pese a que apreciamos cierta conciencia pragmática entre el profesorado de ELE, hay algunos aspectos que parecen influir de forma negativa en el desarrollo de la pragmática, como la falta de flexibilidad para cambiar el plan de estudios en los Departamentos de Español y la poca relevancia que el profesorado concede a la competencia pragmática en comparación a otras competencias, siguiendo el enfoque tradicional.

Tanto los docentes nativos como los no nativos poseen conocimientos básicos sobre pragmática que podrían resultar beneficiosos para sus aprendientes. Además, existen materiales de ELE que permiten explotar contenidos pragmáticos en el aula y que pueden complementarse con material audiovisual.

En cuanto a las opiniones de los docentes nativos y no nativos, según el estudio no hay grandes diferencias salvo en cuestiones relacionadas con la forma de desarrollar la competencia pragmática. Para la mayoría de los docentes nativos que han participado en el cuestionario, el docente debe guiar al aprendiente en su desarrollo de la competencia pragmática dentro del aula de ELE. En cambio, para muchos docentes no nativos, la figura del docente no sería tan indispensable en este sentido, probablemente porque consideran que el desarrollo de la competencia pragmática se relaciona más con las estancias en el extranjero o los intercambios comunicativos con hispanohablantes que los aprendientes hacen fuera del aula.

Esperamos que este estudio sirva para concienciar a los docentes de ELE sobre la importancia de la pragmática y contribuya a su futuro desarrollo en el contexto universitario chino.

REFERENCIAS

- Amenós, José, Aoife Ahern y María Victoria Escandell. 2019. *Comunicación y cognición en ELE: la perspectiva pragmática*. Madrid: Edinumen.
- Blanco, José Miguel. 2019. "Estudios sobre la enseñanza de E/LE a sinohablantes: estado cuantitativo de la cuestión." *SinoELE* 18: 26-38.
- Escandell, María Victoria. 1993. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Anthropos.
- Félix-Brasdefer, César y Cohen, Andrew. 2012. *Discourse Pragmatics. Language and Culture Resources for Instructors, Students and Researchers of Spanish Linguistics*. Indiana: Universidad de Indiana.
- Gutiérrez-Quintana, Esther. 2007. *Enseñar español desde un enfoque funcional*. Madrid: Arco/Libros.
- Matte Bon, Francisco. 2004. Conversación y lenguas extranjeras. En *Vademécum para la formación de profesores*, editado por Jesús Sánchez e Isabel Santos, 811-834. Madrid: SGEL.
- MCER – Dirección Académica del Instituto Cervantes. 2002. *El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Subdirección General de Cooperación Internacional para la edición impresa en español.

- Pablos-Ortega, Carlos. 2016. Pragmática en la formación de profesores de español como segunda lengua. *Journal of Spanish Language Teaching* 3 (2): 171-188.
- Pérez, Mónica. 2017. Cinco caminos para acercar la pragmática a alumnos sinohablantes de ELE. *Tinta China* 14: 13-16.
- Pérez, Mónica. 2017. Pragmática intercultural: El acto de habla de los cumplidos en estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera. *SinoELE* 16 (Suplementos): 1-122.
- Roncero, Luis. 2011. La competencia pragmática en chino y en español en la clase de ELE en Taiwán: diferencias conceptuales, imagen pública y ambigüedad. *SinoELE* 4: 34-45.

SOBRE LA AUTORA

Mónica Pérez Ruiz: Es Profesora de ELE a tiempo completo en el Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Ciudad de Pekín, China. Se graduó en Estudios de Asia y África por la Universidad Autónoma de Madrid y obtuvo un máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE en la Universidad Antonio de Nebrija. Actualmente, es doctoranda en el programa de Lingüística Aplicada de la Universidad Autónoma de Madrid.